



Center for the Research  
of the Imaginary  
*SPECULUM*



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

# *L'IMAGINAIRE ET LES ADAPTATIONS DU TEXTE LITTÉRAIRE*

*LITERARY ADAPTATIONS AND THE IMAGINARY  
IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR*



***JUNE 19<sup>TH</sup> – 21<sup>ST</sup> 2025***  
***1 DECEMBRIE 1918 UNIVERSITY  
OF ALBA IULIA***

## **KEYNOTE SPEAKERS**

Partner

ALBA COUNTY COUNCIL





Center for the Research  
of the Imaginary  
SPECULUM



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

*La mytho-phorie: quelques modèles de transformation du mythe (à partir de  
Gilbert Durand) [Mythophoria: Some Models of Myth Transformation  
(Based on Gilbert Durand)]*



Professor emeritus

**Jean-Jacques**

**WUNENBURGER**

*(Jean Moulin University Lyon3,  
France)*

Avant l'avènement de la littérature écrite en Europe, l'histoire du mythe permet déjà de saisir l'évolution de l'imaginaire narratif sous les formes orales et écrites. Elle permet de dégager différents modèles de transformation, traduction, adaptation des histoires qui varient selon les supports, les cultures, les langues. La « mythodologie » (1996) de Gilbert Durand a cherché à configurer quelques types de transport (en grec « phorein ») du narratif mythique, préfigurant sans doute les modalités plus récentes de l'adaptation littéraire (mais sans encore intégrer toutes les nouvelles technologies de l'image-mouvement et du numérique).

**Mots-clés:** l'histoire du mythe; l'imaginaire narratif; adaptation; Gilbert Durand; la mythodologie.

Before the advent of written literature in Europe, the history of myth already allowed us to grasp the evolution of narrative imagination in oral and written forms. It allows us to identify different models of transformation, translation, and adaptation of stories that vary according to media, cultures, and languages. Gilbert Durand's "Mythodology" (1996) sought to define several types of transport (in Greek "phorein") of the mythical narrative, undoubtedly prefiguring more recent modalities of literary adaptation (but without yet integrating all the new technologies of moving images and digital technology).

**Keywords:** history of myth; narrative imagination; adaptation; Gilbert Durand; mythodology.



Center for the Research  
of the Imaginary  
SPECULUM



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

*La mytho-phorie: quelques modèles de transformation du mythe (à partir de  
Gilbert Durand) [Mythophoria: Some Models of Myth Transformation  
(Based on Gilbert Durand)]*



**Jean-Jacques Wunenburger**, professeur émérite de philosophie à l'Université Jean Moulin Lyon3, ancien directeur du Centre de recherches IRPHIL de Lyon, Président de l'Association internationale Gaston Bachelard et de l'Association des amis de Gilbert Durand, directeur du Centre de recherches internationales sur l'imaginaire (CRI2i), a développé des recherches sur les images, l'imagination et l'imaginaire dans leurs relations avec la philosophie, les arts, les sciences et techniques, les médias, la santé, la politique, etc.

Parmi ses publications, *L'utopie ou la crise de l'imaginaire* (1979), *Le sacré* (1981), *La raison contradictoire* (1985), *La vie des images* (1995), *Philosophie des images* (1997), *L'homme à l'âge de la télévision* (2000), *Imaginaires du politique* (2001), *Une utopie de la raison. Essai sur la politique moderne* (2002), *L'imaginaire* (2003, 6e éd. 2020), *Imaginaires et rationalité des médecines alternatives* (2006), *Imagination mode d'emploi. Une science de l'imaginaire au service de la créativité* (2011), *Bachelard, une poétique des images* (2012), *Le progrès en crise ?* (2014), *L'imagination créatrice* (2015), *Esthétique de la transfiguration* (2016), *L'imagination géopoïétique* (2016), *Soigner, les limites des technosciences en santé* (2019), *Mytho-politiques. Histoire des imaginaires du pouvoir* (2019).



Center for the Research  
of the Imaginary  
SPECULUM



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

*L'imaginaire mythique de l'immortalité dans les métamorphoses littéraires et cinématographiques: « Jeunesse sans jeunesse » de Mircea Eliade [The mythical imaginary of immortality in literary and cinematographic metamorphoses: „Youth without Youth” by Mircea Eliade]*



Professor  
**Ionel BUȘE**

(University of Craiova,  
Romania)

L'imaginaire mythique à travers son logos spermaticos subsiste à travers ses métamorphoses narratives, se réécrivant avec chaque histoire. Notre étude vise à mettre en lumière les idées de Mircea Eliade concernant la relation créatrice entre mythe et littérature, entre mythe et art en général. La première partie est consacrée à l'aspect théorique à travers lequel le chercheur montre comment les scénarios narratifs du mythe se développent dans la littérature (nouvelle, récit, roman) sous de nouvelles formes issues d'une structure générative de l'imagination qui constitue la psyché humaine. La littérature, l'art en général, acquièrent un nouveau sens en tant que formes de « récits-adaptation » fournissant de nouveaux sens, devenant un nouvel acte de culture, transformant les propriétés magiques en propriétés éthiques et esthétiques. La deuxième partie illustre ces idées à travers les créations littéraires de l'écrivain Mircea Eliade. Elle est centrée sur le mythe de l'éternelle jeunesse de la nouvelle Jeunesse sans jeunesse, à travers laquelle l'auteur exprime son désir de trouver une formule originale qui unifierait la vraisemblance de l'imaginaire de la science-fiction avec les éléments mythologiques de la littérature fantastique en général, afin de reconstruire un thème archaïque : le mystère de l'obtention de l'immortalité. Il utilise ici, comme dans d'autres textes littéraires, son érudition dans le domaine de la culture indienne, de la linguistique, de la philosophie, de la mythologie, et des domaines scientifiques comme la biologie, la médecine, la physique, etc. La troisième partie illustre le saut d'une création artistique à l'autre à travers l'adaptation cinématographique de sa nouvelle Jeunesse sans jeunesse, en 2007, par le grand cinéaste américain Francis Ford Coppola. Notre analyse tente de mettre en évidence la continuité entre la nouvelle et le film au niveau du récit mythique, d'une part, et, d'autre part, la discontinuité créatrice à travers la synchronie et la diachronie des images cinématographiques dans la vision artistique du cinéaste.

**Mots-clés:** imaginaire mythique ; « fille de la mythologie » ; mythe de l'immortalité ; « Jeunesse sans jeunesse » ; Mircea Eliade ; Francis Coppola.



Center for the Research  
of the Imaginary  
SPECULUM



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

*L'imaginaire mythique de l'immortalité dans les métamorphoses littéraires et cinématographiques: « Jeunesse sans jeunesse » de Mircea Eliade [The mythical imaginary of immortality in literary and cinematographic metamorphoses: „Youth without Youth” by Mircea Eliade]*

Mythical imagination through its logos spermaticos subsists through its narrative metamorphoses, rewriting itself with each story. Our study aims to highlight Mircea Eliade's ideas regarding the creative relationship between myth and literature, myth and art in general. The first part is dedicated to the theoretical aspect through which the researcher shows how the narrative scenarios of the myth develop in literature (short story, story, novel) in new forms resulting from a generative structure of the imagination constituting the human psyche. Literature, art in general, acquires new meanings as forms of “narrative-adaptations” thus providing new meanings, becoming a new act of culture, transforming magical properties into ethical and aesthetic ones. The second part illustrates these ideas through the literary creations of the writer Mircea Eliade. It focuses on the myth of eternal youth in the short story Youth without Youth, through which the author expresses his desire to find an original formula that would unify the verisimilitude of science fiction imagination with the mythological elements of fantastic literature in general, aiming to reconstruct an archaic theme: the mystery of immortality. He uses here, as in other literary texts, his erudition in the field of Indian culture, linguistics, philosophy, mythology, and scientific fields such as biology, medicine, physics, etc. The third part illustrates the passage from one artistic creation to another through the film adaptation of the short story Youth without Youth, in 2007, by the great American director Francis Ford Coppola. Our analysis attempts to highlight the continuity between the short story and the film at the level of the mythical story, on the one hand, and, on the other hand, the creative discontinuity through the synchrony and diachrony of cinematographic images in the artistic vision of the director.

**Keywords:** mythical imaginary; “daughter of mythology”; myth of immortality; “Youth without youth”; Mircea Eliade; Francis Coppola.



Center for the Research  
of the Imaginary  
SPECULUM



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

*L'imaginaire mythique de l'immortalité dans les métamorphoses littéraires et cinématographiques: « Jeunesse sans jeunesse » de Mircea Eliade [The mythical imaginary of immortality in literary and cinematographic metamorphoses: „Youth without Youth” by Mircea Eliade]*

**Ionel Bușe** est chercheur dans le domaine de l'imaginaire, écrivain, dramaturge et professeur de philosophie à l'Université de Craiova, Roumanie, le directeur du Centre de recherches sur l'imaginaire et la rationalité « Mircea Eliade » qui appartient CRI2i. Études de philosophie à l'Université de Bucarest (1980-1984), doctorat à l'Université de Bucarest (1994-1999), doctorat (1996-2000) à l'Université de Bourgogne, Dijon. Conférences aux colloques internationaux (Paris, Dijon, Chambéry, Lyon, Angers, Cerisy-la-Salle, UNAM - Mexique, UAEM - Toluca, Braga, Granada, Milan, Bergame, Varese, Naples, Cosenza, Catane, Université Libre de Bruxelles, UFP Recife, Hammamet, Casablanca, Tirana, Chișinău). Professeur invité (Université de Bourgogne et Université Jean Moulin – Lyon 3).

**Ouvrages publiés:** Essais et esquisses ontologiques (Brâncuși, Tg-Jiu, 1997), Une herméneutique des contes de fées roumains (Alfa, Cluj-Napoca, 2000), La logique du pharmakon (Paideia, Bucarest, 2003), Philosophie et méthodologie de l'imaginaire (Scrisul Românesc, Craiova, 2005), Introduction à la pensée roumaine (Éd. Universitaires, Lyon, 2006), Le logos au mythos (L'Harmattan, Paris, 2008), Le dernier été avec Enikó (nouvelles) (Alfa, Cluj-Napoca, 2010), Mythes populaires dans la prose fantastique de Mircea Eliade (L'Harmattan, Paris, 2013), Une poétique de la rêverie (L'Harmattan, Paris, 2014), Intellocrates, philosophes, ironistes (Ramuri, Craiova, 2014), Le vieux et l'euthanasier (théâtre) (Eikon, Bucarest, 2018), Femmes de jasmin (roman) (Litera, Bucarest, 2022), La créativité de la pensée est-européenne. Un panorama de la philosophie roumaine du XX<sup>e</sup> siècle (L'Harmattan EME et Louvain la Neuve, 2024), Pensées sur Constantin Noica (Paideia, Bucarest, 2024). Coordinateur d'ouvrages collectifs : Symbolon et Cahiers Mircea Eliade, Université de Craiova.



Center for the Research  
of the Imaginary  
SPECULUM



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

*Les contes d'Hoffmann : de l'allemand vers le français, de la littérature à l'opéra, de l'opéra au cinéma [Hoffmann's Tales: from German to French, from literature to opera, from opera to film]*



Associate Professor  
**Katarina MARINČIČ**

(University of Ljubljana,  
Slovenia)

L'œuvre d'E.T.A. Hoffmann est entrée relativement tard dans la conscience culturelle française, mais elle y a laissé une marque durable. Les raisons du succès d'Hoffmann en France ont déjà été discutées par Théophile Gautier, l'un des plus importants imitateurs d'Hoffmann parmi les écrivains français du XIX<sup>e</sup> siècle, qui a lié le succès d'Hoffmann en France à un type particulier de fantastique. Selon Gautier, « le fantastique hoffmannesque » est ancré dans la réalité et pourrait donc être défini comme du « réalisme fantastique ».

Les contes d'Hoffmann sont également d'une importance exceptionnelle pour la musique française du XIX<sup>e</sup> siècle. Jacques Offenbach, compositeur d'opérettes, a voulu s'imposer comme un compositeur d'opéra sérieux avec un opéra d'après la pièce de théâtre de Jules Barbier et Michel Carré, basée sur les contes d'Hoffmann. (Il a réussi, même si ce succès est posthume.) Outre d'innombrables productions théâtrales, l'opéra Les Contes d'Hoffmann a également fait l'objet de plusieurs adaptations cinématographiques, dont la plus importante est le film de Powell et Pressburger, sorti en 1951.

Le thème que nous voudrions aborder est axé sur quelques-unes des transformations que subit le texte d'Hoffmann en passant d'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre, de la littérature à l'opéra, de l'opéra au cinéma.

**Mots-clés:** E.T.A. Hoffmann; littérature fantastique; adaptation opératique; adaptations cinématographiques.

E.T.A. Hoffmann's work entered the French cultural consciousness relatively late, but it has left a lasting mark. The reasons for Hoffmann's success in France have already been discussed by Théophile Gautier, one of Hoffmann's most important imitators among nineteenth-century French writers, who linked Hoffmann's success in France to a particular type of fantastic. According to Gautier, Hoffmann's type of fantastic is rooted in reality and could therefore be defined as 'fantastic realism'.



Center for the Research  
of the Imaginary  
SPECULUM



UNIVERSITATEA  
1 DECEMBRIE 1918  
DIN ALBA IULIA

*Les contes d'Hoffmann : de l'allemand vers le français, de la littérature à l'opéra, de l'opéra au cinéma [Hoffmann's Tales: from German to French, from literature to opera, from opera to film]*



Hoffmann's tales were also of exceptional importance to nineteenth-century French music. Jacques Offenbach, a composer of operettas, wanted to establish himself as a composer of serious opera with an opera based on the play of Jules Barbier and Michel Carré, inspired by some of Hoffmann's tales. (He succeeded, even if this success is posthumous.) In addition to countless theatrical productions, the opera *The Tales of Hoffmann* has also been the subject of several film adaptations, the most important of which is the film by Powell and Pressburger, released in 1951.

The theme we would like to develop is connected to some of the transformations that Hoffmann's text undergoes as it passes from one language to another, from one culture to another, from literature to opera, from opera to film.

**Keywords:** E.T.A. Hoffmann; French Romanticism; fantastic literature; operatic adaptation; cinematographic adaptations.

**Katarina Marinčič** (née le 25.06.1968 à Ljubljana) est romancière, traductrice et chercheuse en histoire de la littérature. Depuis 1994, elle enseigne au Département des langues et littératures romanes de la Faculté des lettres de Ljubljana où elle est actuellement maître de conférences en littérature française. Elle est l'auteure de cinq romans et d'un recueil de nouvelles. Son roman *Prikrita harmonija* (L'Harmonie cachée) a obtenu le prix Kresnik du meilleur roman slovène de l'année 2001, le recueil de nouvelles *O treh* (Trois) a été couronné par le prix *Fabula* (2007) et le roman *Po njihovih besedah* (D'après leurs propres paroles, 2014) par le prix *Kritiško sito* (Le tamis des critiques), décerné par l'Association slovène des critiques littéraires. Son dernier roman *Ženska s srebrnim očesom* a été l'un des finalistes pour le prix Kresnik de l'année 2022.

Le roman *L'Harmonie cachée* a été traduit en allemand (*Die Verborgene Harmonie*, 2008), le recueil *Trois* en français et en macédonien (2015). En 2023, son premier roman *Tereza* (1989) a été publié en traduction serbe. Le roman *D'après leurs propres paroles* a été traduit en roumain (*Din spusele lor*, trad. Paula Braga Šimenc, Casa Cărții de Știință, 2020).





Center for the Research  
of the Imaginary  
*SPECULUM*



UNIVERSITATEA  
**1 DECEMBRIE 1918**  
DIN ALBA IULIA

# *L'IMAGINAIRE ET LES ADAPTATIONS DU TEXTE LITTÉRAIRE*

*LITERARY ADAPTATIONS AND THE IMAGINARY  
IMAGINARUL ȘI ADAPTĂRILE TEXTULUI LITERAR*



Partner

ALBA COUNTY COUNCIL

